

Государственное образовательное учреждение
«Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко»
Рыбницкий филиал

Кафедра германских языков и методики их преподавания

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой-разработчика

_____/  Егорова В.Г.

протокол № 2 «22» сентября 2023 г.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине «Теория и практика перевода (английского языка)»

для направления

6.44.03.05 «Педагогическое образование»
(с двумя профилями подготовки)

Профиль подготовки

«Иностранный язык (английский)», доп. профиль «Иностранный язык (немецкий)»

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

ГОД НАБОРА 2019

Разработал:

ст. преподаватель

_____/ 

Новицкая Наталья Павловна

Рыбница, 2023

**Паспорт фонда оценочных средств по учебной дисциплине
«Теория и практика перевода (английского языка)»**

1. В результате изучения дисциплины «Иностранный язык (немецкий язык)» у обучающихся должны быть сформированы следующие компетенции: УК-1, УК-5, ПКО-2

Категория (группа) компетенций	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Универсальные компетенции и индикаторы их достижения		
Системное и критическое мышление	УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	ИД-1 ук-1.1 Знает: методы критического анализа и оценки современных научных достижений; основные принципы критического анализа. ИД-2 ук-1.2 Умеет: получать новые знания на основе анализа, синтеза и других методов; собирать данные по сложным научным проблемам, относящимся к профессиональной области; осуществлять поиск информации и решений на основе экспериментальных действий. ИД-3 ук-1.3 Владеет: исследованием проблем профессиональной деятельности с применением анализа, синтеза и других методов интеллектуальной деятельности; выявлением научных проблем и использованием адекватных методов для их решения; демонстрацией оценочных суждений в решении проблемных профессиональных ситуаций.
Межкультурное взаимодействие	УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философских контекстах	ИД ук-5.1 Знает: психологические основы социального взаимодействия; направленное на решение профессиональных задач; основные принципы организации деловых контактов; методы подготовки к переговорам, национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции населения; основные концепции взаимодействия людей в организации, особенности диадического взаимодействия. ИД ук-5.2 Умеет: грамотно, доступно излагать профессиональную информацию в процессе межкультурного взаимодействия; соблюдать этические нормы и права человека; анализировать особенности социального взаимодействия с учетом национальных, этнокультурных, конфессиональных особенностей. ИД ук-5.3 Владеет: организацией продуктивного взаимодействия в профессиональной среде с учетом национальных, этнокультурных, конфессиональных особенностей; преодолением коммуникативных, образовательных, этнических, конфессиональных и других барьеров в процессе межкультурного взаимодействия; выявлением разнообразия культур в процессе межкультурного взаимодействия.

Категория (группа) компетенций	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Обязательные профессиональные компетенции и индикаторы их достижения		

01. Образование и наука	ПКО-2. Способен разрабатывать программно-методическое обеспечение учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей) программ профессионального обучения, СПО и (или) ДПП	ИД-1 пко-2 Разрабатывает и создает необходимые методические материалы и документы, необходимые для осуществления образовательной деятельности
-------------------------	---	--

2. Программа оценивания контролируемой компетенции:

№ п/п	Контролируемые модули, разделы (темы) дисциплины	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства
Текущая аттестация			
1	Переводоведение как самостоятельная наука.	УК-1, УК-5, ПКО-2	Устный опрос, тест (Progress Test)
2	Единицы перевода.	УК-1, УК-5, ПКО-2	Устный опрос, тест (Progress Test)
3	Виды перевода. Специфические единицы перевода.	УК-1, УК-5, ПКО-2	Устный опрос, тест (Progress Test)
4	Способы, приёмы и методы перевода.	УК-1, УК-5, ПКО-2	Устный опрос, тест (Progress Test)
5	Проблема эквивалентности и адекватности текста.	УК-1, УК-5, ПКО-2	Устный опрос, тест (Progress Test)
6	Профессиональная компетенция переводчика. Требования к переводу.	УК-1, УК-5, ПКО-2	Устный опрос, тест (Progress Test)
7	Явление интерференции в переводе.	УК-1, УК-5, ПКО-2	Устный опрос, тест (Progress Test)
8	Практические основы перевода. Сегментации текста для перевода.	УК-1, УК-5, ПКО-2	Устный опрос, тест (Progress Test)
9	Трудности и приёмы перевода на уровне лексики: переводческая транскрипция, транслитерация	УК-1, УК-5, ПКО-2	Устный опрос, тест (Progress Test)
10	Трудности и приёмы перевода на уровне лексики. Калькирование. Конкретизация, генерализация, антонимический перевод.	УК-1, УК-5, ПКО-2	Устный опрос, тест (Progress Test)
11	Трудности и приёмы перевода на уровне лексики: лексико-семантические модификации; приёмы перевода фразеологизмов.	УК-1, УК-5, ПКО-2	Устный опрос, тест (Progress Test)
12	Безэквивалентная лексика и ложные эквиваленты. Передача слов, обозначающих национально-специфические реалии общественной жизни и материального быта.	УК-1, УК-5, ПКО-2	Устный опрос, тест (Progress Test)
13	Трудности и приёмы перевода на уровне грамматики. Морфологические преобразования в условиях сходства / различия форм.	УК-1, УК-5, ПКО-2	Устный опрос, тест (Progress Test)
14	Трудности и приёмы перевода на уровне	УК-1, УК-5, ПКО-2	Устный опрос, тест

грамматики: синтаксические преобразования на уровне словосочетаний и предложений.		(Progress Test)
Промежуточная аттестация		
Темы 1-7	УК-1, УК-5, ПКО-2	Коллоквиум
<i>Итоговая контрольная работа</i>	УК-1, УК-5, ПКО-2	Контрольная работа (Final Test)
Итоговая аттестация		
Темы 1 – 14	УК-1, УК-5, ПКО-2	вопросы к зачету

Процедура проведения оценочных мероприятий имеет следующий вид:

А. Текущий контроль.

В конце каждого лекционного занятия студентам выдаются задания для внеаудиторного выполнения по соответствующей теме. С целью контроля и подготовки студентов к изучению новой темы в начале каждого лекционного занятия преподавателем проводится индивидуальный или фронтальный устный опрос по выполненным заданиям предыдущей темы. Таким образом, *текущий контроль* осуществляется в течение семестра в устной и письменной форме в виде устных опросов, тестовых заданий. Результаты оценки успеваемости заносятся в журнал и доводятся до сведения студентов.

Студентам, пропускающим занятия, предлагается устное собеседование с преподавателем по проблемам пропущенных лекционных занятий, а также обязательное выполнение аудиторных / внеаудиторных тестовых заданий и письменных работ (ДЗ).

Б. Промежуточная аттестация (рубежный контроль).

Рубежный контроль проводится обычно 2 раза в течение семестра в соответствии с рабочей программой дисциплины. Каждое из рубежных контрольных мероприятий является «микроэкзаменом» по материалу одного или нескольких разделов и проводится с целью определения степени усвоения материала указанных разделов дисциплины. В качестве форм *рубежного контроля* используются коллоквиум, контрольные работы, тестирование.

В. Итоговая аттестация.

Итоговая аттестация по дисциплине проводится в форме зачета в десятом семестре по календарному графику учебного процесса.

Зачетное занятие проводится согласно графику учебного процесса. Итоговая оценка определяется как сумма оценок, полученных в текущей и промежуточной аттестации и по результатам ответа на зачете. Проверка ответов и объявление результатов производится в день зачета. Результаты аттестации заносятся в зачетную ведомость и зачетную книжку студента (при получении зачета). Студенты, не прошедшие промежуточную аттестацию (итоговую аттестацию) по графику сессии, должны ликвидировать задолженность в установленном порядке.

2.1. Шкала оценивания успеваемости.

Для оценки дескрипторов компетенций используется балльная шкала оценок. Для определения фактических оценок каждого показателя выставляются следующие баллы:

- результат, содержащий полный правильный ответ, полностью соответствующий требованиям критерия (85-100);
- результат, содержащий неполный правильный ответ или ответ, содержащий незначительные неточности, т.е. ответ, имеющий незначительные отступления от требований критерия (65-84);
- результат, содержащий неполный правильный ответ или ответ, содержащий значительные неточности, т.е. ответ, имеющий значительные отступления от требований критерия (50-64);
- результат, содержащий неполный правильный ответ (степень полноты ответа – менее 30%), неправильный ответ (ответ не по существу задания) или отсутствие ответа, т.е. ответ, не соответствующий полностью требованиям критерия (0).

Необходимый минимум для получения итоговой оценки или допуска к промежуточной (итоговой) аттестации 50 баллов.

Штрафы: пропуск занятия по неуважительной причине: минус 2 балла (уважительной причиной считается пропуск по болезни, подтвержденный справкой установленного образца, письменное разрешение завкафедры или директора университета); отсутствие домашнего задания: минус 2 балла, выполнение задания не вовремя: минус 1 б.

Пересчет накопленной суммы баллов за результаты обучения обучающегося по учебной дисциплине за семестр в оценку рекомендуется производить по следующей шкале:

- а) 50 баллов и более - зачтено (при недифференцированной оценке);
- б) меньше 50 баллов - неудовлетворительно;
- в) от 50 до 64 баллов включительно - удовлетворительно;
- г) от 65 до 84 баллов включительно - хорошо,
- д) от 85 до 100 баллов включительно - отлично.

**Задания для проведения текущего контроля
по дисциплине «Теория и практика перевода (английского языка)»
для студентов V курса
направления 6.44.03.05 «Педагогическое образование»,
профиля подготовки
«Иностранный язык (английский)», доп. профиль «Иностранный язык (немецкий)»,
IX семестр**

Progress Tests

1. Какого вида буквализма не существует:
А) Этимологический
Б) Семантический
В) Синтаксический
2. Дополните предложение недостающим видом эквивалента: полный, частичный, абсолютный и ...
3. Дайте название следующему виду перевода
.... перевод – перевод за текстом подлинника, отзвучавшим либо весь целиком, либо по предложениям и абзацам.
4. Механизм билингвизма способен функционировать при наличии трех основных умений: девербализации, трансформации и
5. Какой прием перевода применяется при воспроизведении не звукового, а комбинаторного состава слова?
6. Какой прием используется при переводе данной политической партии
Наш дом Россия – Our home is Russia
7. Исключите ненужное.
С языковой точки зрения существует 3 группы приемов перевода:
А) лексические Б) грамматические В) стилистические Г) морфологические
8. Какого способа перевода безэквивалентной лексики не существует
А) Транслитерация
Б) Калькирование
В) Приближенный перевод
Г) Элиминация национально-культурной специфики
Д) Описательный перевод
Е) Контекстуальная замена
9. Назовите данный способ перевода безэквивалентной лексики
grape-fruit – грейпфрут, computer – компьютер
10. Назовите данный способ перевода безэквивалентной лексики
Kindergarten – детский сад
11. Назовите данный способ перевода безэквивалентной лексики
Santa Claus – Дед Мороз
12. К какой группе безэквивалентных лексических единиц относится понятие drive in
13. Какой прием перевода английской образной фразеологии используется в данном случае:
A skeleton in the cupboard - семейная тайна, неприятность скрываемая от посторонних.
14. Какого вида лексических трансформаций не существует:
А) Добавление
Б) Опускание
В) Замена
Г) Перестановка
15. Какой вид перевода используется при передаче данного неологизма “Benelux”:
А) транскрипция
Б) транслитерация
В) калькирование
Г) описательный перевод.
16. Какой прием применяется в случаях лексического или ассоциативного несоответствия между элементами метафоры в исходном и переводящем языках?

17. Какой прием применяется в тех случаях, когда смысл иронического словоупотребления неочевиден для иноязычной культурной среды?

18. Переведите следующие заголовки, обращая внимание на атрибутивные словосочетания (опирайтесь на предложенный контекст):

a. First-Ever Jet Wedding

Passengers sang and champagne flowed as two Japanese couples flying from Tokyo to London were married in a jet high above the North Pole. An airline spokesman said at Heathrow Airport yesterday: "We think this is the first time there's been a wedding aboard an airliner. Everything went off very well."

b. Xmas roads kill 94

c. Deer Tragedy

Seven people were killed in a head-on collision between two cars after one apparently swerved to avoid a deer near Landsberg, Bavaria.

19. Переведите следующие предложения, содержащие фразеологизмы:

a. Without further persuasion, the two boys fell upon each other, tooth and nail ...

b. You really ought to have been at the dance last night. It was very jolly and we had the hell of a time.

c. And it is from these that we shall arrive at some particulars regarding the Newcome family, which will show us that they have a skeleton or two in their closets, as well as their neighbours

20. Переведите следующие предложения, обращая внимание на особенности перевода эмфазы:

a. The unemployment rate reached as much as 15 % at that time.

b. He did show up at the reception

21. Переведите следующие предложения, содержащие фразеологические единства:

a. He put an end to his troubles.

b. They met him half way in this question.

c. She rides her hobbyhorse.

Ключи

1. Какого вида буквализма не существует: А) Синтаксический

2. относительный

3. Последовательный

4. переключения

5. Калькирование

6. Калькирование

7. Г) морфологические

8. Е) Контекстуальная замена

9. Транслитерация

10. Калькирование

11. Приближенный перевод

12. Слова-реалии

13. Описательный перевод

14. Г) Перестановка

15. Б) транслитерация

16. Замена

17. Расширение

Тесты по темам

Тема. Предмет, объект и задачи теории перевода.

1. Предметом лингвистической теории перевода является:

а) изучение закономерностей переводческого процесса, факторов, влияющих на протекание процесса перевода и определяющих результат перевода

б) изучение особенностей исходного и переводящего языков

2. Объектом лингвистической теории перевода является:

а) посредническая переводческая деятельность в рамках межъязыковой коммуникации, представленная как непосредственно (процесс), так и опосредованно, т.е. отраженная в результатах переводческого процесса

б) переводимый текст

3. Задачей теории перевода не является:

а) раскрыть воздействие на процесс перевода прагматических и социолингвистических факторов

б) сформировать навыки переводческой деятельности

Тема. Проблемы переводимости, оценки качества перевода.

1. Переводимость – это ...

а) принципиальная возможность перевода с одного языка на другой

б) равноценность текстов оригинала и перевода

2. Д. Алигьери, М. де Сервантес, В. фон Гумбольдт, Э. Сепир, Б. Уорф были сторонниками концепции ...

а) переводимости

б) непереводимости

3. Эквивалентность перевода – это ...

а) смысловая близость оригинала и перевода

б) невозможность перевода с одного языка на другой

Тема. Единица перевода.

1. Единица перевода – это ...

а) отрезок письменного текста или устной речи, достаточный для передачи его смыслового содержания средствами языка перевода без искажения общего смысла текста или высказывания

б) отрезок речи, способный самостоятельно передавать сообщение

2. Единицей письменного перевода высшего уровня является ...

а) предложение

б) текст в целом

3. При классическом последовательном переводе единицей перевода выступают ...

а) отдельные абзацы

б) отдельные предложения

Тема. Способы, приемы и методы перевода.

1. Способы перевода – это ...

а) пути перехода от единиц одного языка к единицам другого языка

б) переводческие операции, направленные на разрешение какой-то проблемы и предполагающие типизированную однотипность осуществляемых переводчиком действий

2. Интерлинейный перевод предполагает ...

а) непосредственный переход от знака ИЯ к знаку ПЯ

б) анализ описываемой в оригинале ситуации

3. Трансформационный перевод предполагает ...

а) непосредственный переход от знака ИЯ к знаку ПЯ

б) анализ описываемой в оригинале ситуации

3. Литературной норме русского языка соответствует:

а) договор []

б) снег []

4. Литературной норме русского языка соответствует:

а) статус-кво

б) статус кво

5. Литературной норме английского языка соответствует:

а) a cheap price

б) a low price

6. Литературной норме английского языка соответствует:

а) to laugh at someone

б) to laugh above someone

7. Приемы перевода – это ...

а) переводческие операции, направленные на разрешение какой-то проблемы и предполагающие типизированную однотипность осуществляемых переводчиком действий

б) пути перехода от единиц одного языка к единицам другого языка

8. Целостное преобразование и компенсация являются примерами ...

а) лексических трансформаций

б) грамматических трансформаций

9. ... – прием, используемый для передачи безэквивалентной лексики

- а) членение предложений
- б) транслитерация
- 10. Определите, какой формой глагола является walking в сочетании walking shoes.
 - а) герундием
 - б) причастием
- 11. Определите тип предложения 'Fire!'.
 - а) односоставное
 - б) эллиптическое
- 12. Определите тип предложения 'Going home?'.
 - а) односоставное
 - б) эллиптическое
- 13. China (страна) → china (фарфор) является примером ...
 - а) метафоры
 - б) метонимии
- 14. A bird in the hand is worth two in the bush является ...
 - а) пословицей
 - б) поговоркой
- 15. Translate the following, paying attention to the word 'low'. How does the context influence the choice of a variant?
 - а) The river is getting low and will soon dry up.
 - б) They were still talking in low voices.
 - в) The coal's getting low, we must order some more.
- 16. Give Russian equivalents for the following proper names.
 - а) King Charles I
 - б) Queen Elisabeth
 - в) James Watt
- 17. Transcribe and transliterate the following names. Which of the variants is accepted in Russian?
 - а) Somerset Maugham
 - б) Bernard Shaw
 - в) George Byron
- 18. Translate the following, employing concretization.
 - а) Let this be a lesson to you.
 - б) I'm going to Ireland.
 - в) Sally was extremely uncomfortable.
- 19. Translate the sentences employing generalization.
 - а) He wants his dinner.
 - б) Three long years had passed over my head since I had tasted ale, beer, wine, or liquor of any kind.
 - в) Jack sat up and stretched out his legs.
- 20. Translate the following sentences employing semantic development.
 - а) That's your opinion, not mine.
 - б) Oh, dear, oh dear. I can see that things are going to be very difficult.
 - в) What did she want?
- 21. Employ antonymic translation.
 - а) I don't suppose you are in any hurry to get back.
 - б) It wasn't long before I heard the pacing start.
 - в) I cannot forget the smallest detail of that room.
- 22. Translate employing transposition of whatever elements it is necessary or desirable.
 - а) A great storm was predicted for tomorrow.
 - б) There were few wedding presents.
 - в) I should have phoned ahead.
- 23. Translate the sentences making all necessary additions.
 - а) The neighbors are very friendly.
 - б) Then the loneliness overwhelmed her.
 - в) Dinner began in silence, the women facing one another, and the men.
- 24. What elements in the following sentences want omission in translation?
 - а) Listen to me.
 - б) What difference does it make?

c) Wait, let me tie my shoes, will you?

Тема. Устный перевод.

1. Синхронный перевод – пример ...

а) устно-устного перевода

б) письменно-устного перевода

2. ... осуществляется после произнесения всего текста оригинала

а) собственно последовательный перевод монологической речи

б) абзацно-фразовый перевод

3. ... осуществляется в паузах ораторской речи после произнесения оратором одного или нескольких предложений

а) собственно последовательный перевод монологической речи

б) абзацно-фразовый перевод

Тема. Письменный перевод.

1. Устно-письменный перевод – это ...

а) письменный перевод устного текста

б) письменный перевод письменного текста

2. При письменном переводе ...

а) имеется возможность обращения ко всему тексту оригинала

б) отсутствует возможность обращения ко всему тексту оригинала

3. При письменном переводе ...

а) у переводчика нет прямой или обратной связи с коммуникантами

б) у переводчика имеется непосредственный речевой контакт с коммуникантами

Критерии оценки:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если выполнено 85-100%.
- оценка «хорошо» если выполнено 65-84%.
- оценка «удовлетворительно» если выполнено 50-64%.
- оценка «неудовлетворительно» меньше 50%.

**Задания для проведения промежуточной аттестации
в форме коллоквиумов, устного опроса
по дисциплине «Теории и практика перевода (английского языка)»
для студентов V курса
направления 6.44.03.05 «Педагогическое образование»,
профиля подготовки
«Иностранный язык (английский)», доп. профиль «Иностранный язык (немецкий)»,
IX семестр**

Теория перевода как самостоятельная наука

- 1) Определение понятия «перевод»
- 2) Теоретические основы выделения переводоведения в самостоятельную науку.
- 3) Особенности объекта и предмета современной теории перевода
- 4) Разделы науки о переводе
- 5) Задачи современной теории перевода

Перевод в современном мире

- 1) Проблема переводимости и адекватности текста. Переводческая эквивалентность.
- 2) Единицы перевода.
- 3) Классификация перевода и характеристика видов перевода.
- 4) Способы, приёмы и методы перевода.
- 5) Требования к переводчику.
- 6) Основные этапы процесса перевода.

Практические основы перевода

- 1) Трудности и приёмы перевода на уровне лексики. Конкретизация, генерализация, антонимический виды переводов.
- 2) Трудности и приёмы перевода на уровне лексики: переводческая транскрипция, транслитерация
- 3) Трудности и приёмы перевода на уровне лексики: лексико-семантические модификации; приёмы перевода фразеологизмов.
- 4) Безэквивалентная лексика и ложные эквиваленты. Передача слов, обозначающих национально-специфические реалии общественной жизни и материального быта.
- 5) Грамматические приёмы перевода. Передача функции грамматического элемента ИЯ, не имеющего формального соответствия в ПЯ.
- 6) Грамматические приёмы перевода. Проблема грамматического расхождения между ИЯ и ПЯ.

Критерии оценки:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если ответ на вопрос раскрыт полностью, в представленном ответе обоснованно получен правильный ответ.
- оценка «хорошо» выставляется студенту, если ответ дан полностью, но нет достаточного обоснования или при верном ответе допущена незначительная ошибка, не влияющая на правильную последовательность рассуждений.
- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если ответы даны частично.
- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если ответ неверен или отсутствует.

Задания для проведения итогового контроля
по дисциплине «Теория и практика перевода (английского языка)»
для студентов V курса
направления 6.44.03.05 «Педагогическое образование»,
профиля подготовки
«Иностранный язык (английский)», доп. профиль «Иностранный язык (немецкий)»,
IX семестр

FINAL TEST

Упражнение 1: В следующих предложениях проанализируйте выделенные словосочетания и определите, каким образом контекст помогает выявить их смысл, и какие преобразования необходимы для перевода на русский язык.

1. He decided to *pass up lunch for a Milky Way* from his *foot locker* and a few swallows of *lukewarm water* from his canteen.
2. I'd like to make *the subject of immorality* the basis of my sermon this Sunday.
3. Barkley tried to imagine *a real human being* in his leisure — not *a newspaper reader*, not *an avid jazzer*, not *a TV fan*.
4. He would sarcastically denounce at one stroke all *the solemn pretensions* of all the philosophers and moralists, all the religious leaders and reformers and *Utopia-makers* from the beginning of *human line*.
5. The picture represented two *fox-trotting young people* showing their teeth at one another in *an amorous and pearly smile*.
6. *The low-brow* of our modern industrialized society has all the defects of the intellectual and none of his *redeeming qualities*.
7. Gladis did not answer, only looked at him with *those hard green eyes of hers* and *that close-lipped "I'm-really-annoyed-with-you" smile*.
9. The music which Beethoven had never heard except in his imagination, *the audible symbols of Beethoven's convictions and emotions* quivered out into the air.
10. In myth, *the effect of the successful adventure of the supreme hero* is to come to the knowledge of the unity and multiplicity of *the manifest universe* and then to release again *the flow of life into the body of the world*.

Упражнение 2: Проанализируйте следующие словосочетания, носящие характер национально-культурных реалий, и найдите способы перевести их на английский язык, обращаясь к описанию или комментарию, если это необходимо.

Массовик-затейник.
Жизнь замечательных людей.
Очевидное невероятное.
Пропал без вести.
За державу обидно.
Крокодил Гена.
Старые песни о главном.

Духовное наследие.
Интеллигентный человек.
Неуставные отношения.
Клуб веселых и находчивых.
Красиво пожить.
Индивидуальный пошив.
Политический ба

Упражнение 3:

А) Переведите следующие предложения, используя приём **конкретизации**:

1. At 10 o'clock in the evening the police come through the city center *putting out the lamps*.
2. *The first line to be opened* was not very long, just a little over a mile and a half.
3. *Statues* of this man in granite and bronze *towered* over the immense country.

Б) Переведите следующие предложения, используя приём **генерализации**.

1. Would you like to *take anything*?
2. We are now at *crossroads*.
3. But *life goes on*. There is no stopping it.
4. I wouldn't show myself to the princess for anything until my new *uniform* is ready.

В) Переведите следующие предложения, используя **антонимичный** приём перевода.

1. It seemed there was a very little basis to their conversation at all.
2. Force is wrong, and two wrongs never make a right.

3. Do you happen to know where the ducks go when it gets all frozen over?
4. It was impossible to go to the movie with him without getting involved afterward in a discussion.

Упражнение 4: Переведите следующие языковые единицы:

To exercise state power, to express the will and interest of, theoretically substantiated, selfish ends, earned income, articles of everyday use, the prime vital need, mutual renunciation, to fulfill in good faith, the unity and struggle of confrontations, the conditions necessary for.

Упражнение 5: Переведите следующие предложения, обращая внимание на необходимость преобразования синтаксических структур с применением перестановки, стяжения или распространения.

1. It's pretty tough to make people understand you when you're talking to them with two crab apples in your cheeks.
2. Yossarian decided not to utter another word, thinking that it would be futile.
3. He knew he was right, because, as he explained to Clevinger, to the best of his knowledge he had never been wrong.
4. It was a busy night; the bar was busy, the crap table was busy, the ping-pong table was busy.
5. It was a sturdy and complex monument to his powers of determination.

Критерии оценки:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если выполнено 85-100% (> 39–45 ответов).
- оценка «хорошо» если выполнено 65-84% (> 33–38 ответов).
- оценка «удовлетворительно» если выполнено 50-64% (> 23–32 ответов).
- оценка «неудовлетворительно» меньше 50% (< 23 ответов).

Вопросы к зачету
по дисциплине «Теория и практика перевода (английского языка)»
для студентов V курса
направления 6.44.03.05 «Педагогическое образование»,
профиля подготовки
«Иностранный язык (английский)», доп. профиль «Иностранный язык (немецкий)»,
IX семестр

1. Переводоведение как самостоятельная наука. Объект науки о переводе.
2. Единицы перевода.
3. Способы, приёмы и методы перевода.
4. Классификация перевода и характеристика видов перевода.
5. Рекомендуемые правила сегментации текста для перевода.
6. Требования к переводчику.
7. Трудности и приёмы перевода на уровне лексики: транскрипция, транслитерация, калькирование.
8. Трудности и приёмы перевода на уровне лексики: лексико-семантические модификации.
9. Трудности и приёмы перевода на уровне лексики: приемы перевода фразеологизмов.
10. Трудности и приёмы перевода на уровне грамматики: морфологические преобразования в условиях сходства и различия форм.
11. Трудности и приёмы перевода на уровне грамматики: синтаксические преобразования на уровне словосочетаний.
12. Трудности и приёмы перевода на уровне грамматики: синтаксические преобразования на уровне предложений.